

# TONOS DEL SUR

## María del Pueblo

BLOOMINGTON, IN

IN-PERSON CONCERT  
FRIDAY, MAY 27 | 8pm

### TEXTS & TRANSLATIONS

---

#### **La Salve para Virgen** (*Chiquitano*)

Santa, Santa Maria  
ainqui, ainqui zoi chacu  
Nipaquî tostij Tupas,  
ainqui, ainqui zoi chacu  
Nipaquî tostij Jesu christo  
ainqui, ainqui zoichacu.  
Santa, Santa Mara  
ainqui, ainqui zoi chacu  
Nipaquî tona qui Eza roñij  
ainqui, ainqui zoi chacu  
Nipaquî tonjaqui itai zimino oñij ainqui,  
ainqui zoi chacu  
Santa Maria, Zoipaquî  
ainqui, ainqui zoi chacu  
Yriatu unama Angeles  
ainqui, ainqui zoi chacu  
Yriatu unama Patriarcas  
ainqui, ainqui zoi chacu

Holy, holy Mary  
pray, pray for us all  
Mother of God  
Pray, pray for us all  
Mother of Jesus Chris,  
Pray, pray for us all  
Holy, holy Mary  
pray, pray for us all  
Mother of our Keeper  
pray, pray for us all  
Mother that saves us  
Holy, holy Mary,  
pray, pray for us all  
Queen of the Angels  
pray, pray for us all  
Queen of the Patriarchs  
pray, pray for us all  
--(transl. Sarah Cranor)

#### **Beata Virgo** (*Latin*)

Beata Virgo,  
quae peperisti Salvatorem,  
succure cadentibus.

Holy Virgin,  
who bore the Savior,  
help the fallen.

#### **Letra a Nuestra Señora del Topo** (*Spanish*)

No se si topo con la dicha que busco por vida mía  
o soy un topo o la hallé ¡vive Cristo!  
pues no se cómo hoy de manos a boca dí con María.  
Si hallo al buscar la Gloria de pena ¡un colmo!  
con la dicha que busco no se si topo

I don't know if I stumble upon the joy  
that I seek for my life  
Either I am a blunderer or I found it/her. Christ Lives!  
I don't know how I found myself before María  
If I am to seek Glory in sorrow, then, oh shame!  
For the joy I seek I am uncertain I will stumble upon  
--(paraphr. Alejandro Gómez Guillén)

## Divina madre: ¿Podrás sin ternura? (Spanish)

-Recitative

Divina madre, a fuerza de amor fino  
tu corazón divino  
herido se quedó de agudo acero  
tan cruel y severo  
que el alma te partió de dura pena  
y a no ser Dios, quien tu pecho conforta,  
sin duda alguna te quedaras muerta.

-Aria

¿Podrás sin ternura  
mirar a María  
en tanta amargura  
cual nunca se vio?  
Pues si esta agonía  
nosotros causamos  
¿por qué no lloramos?  
pues Cristo murió.

## Tupāsy María (Guaraní)

Tupāsy María guaéte amyri  
nde mbojeroviahare'ỹ eng.. nungaru ajete  
iporiahu,  
iporiahu apyre'ỹmane.

Ambojeroviaharete ñote Tupāsy marangatu  
oipyryvóne... año  
hápe moangapyhyvo omemby ave  
imoñyróvo  
añagaza imondyivo imo [ñeguahëvo,]  
imboaguyjévo, imboaguyjévo.

...

Poraravo viña iho havangue Tupāsy  
omorángue,  
iho havangue Tupāsy omorángue Tupá  
gracia ime'ëvo  
imano'ỹmbovepyvo ngatúvo,te'õ aguyjei  
hupytyukavo.

Tupāsy María guaéte amyri  
nde mbojeroviahare'ỹ eng.. nungaru ajete  
iporiaju,  
iporiahu apyre'ỹmane.

Santos pavē, jepe ombojerovia katu María,  
María, Tupāsy marangatu... nanga ñande  
paoriahu, mosyte...

Divine mother, for your exquisite love  
your divine heart  
was wounded by sharp steel  
so cruel and severe  
that it divided your soul, causing great pain, and were  
it not for God, who comforts your breast,  
you would no doubt be dead.

Will you be able,  
without tenderness  
to look at Mary in such grief,  
the like of which has never been seen?  
For if we caused this agony,  
why do we not cry?  
For Christ died.  
--(transl. Drew Edward Davies)

Mother of God, Mary,  
he who does not obey you must perish  
... In this way, he will certainly be poor,  
miserable without end.

I truly honor Holy Mary  
that she intercede, so that Her  
Son forgive us,  
to frighten and make the devil flee,  
for that I thank Her, for that I give Her  
thanks.

...

afflicted, but the Mother of God  
intervened  
so that He would not leave.  
She intervened by giving the  
grace of God before death, so to  
have a holy death.

The Virgin, Mother of God, Maria,  
he must die who does not  
obey... in this way, certainly  
he will be poor, miserable without end.

Even all Saints honor Mary,  
Mary Holy Mother of God...  
pity us men and women

ete jepe Ava amo, kuña amo...  
Tupāsy rayhuparite Tupāsy mbo...  
ni ñanduhavy, ni ñanduhavy ana retāme.

Peñemombo rakue, pejeporarakue  
hayhu haguā rehe.

### **Salve Regina** (*Latin*)

Salve, Regina, Mater misericordiæ,  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus exsules filii Hevæ,  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte;  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exilium ostende.  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

### **Magnificat** (*Latin*)

Magnificat ánima mea Dóminum.  
Et exultávit spíritus meus: in Deo salutári meo.  
Quia respéxit humilitátem ancíllae suae:  
Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes gener-  
atiónes.  
Quia fécit mihi mágna qui pótens est: et sánctum  
nómen eius.  
Et misericórdia eius in progénies et progénies timénti-  
bus eum.  
Fécit poténtiam in bráchio suo: dispérsit supérbos  
mente cordis sui.  
Depósuit poténtes de sede: et exaltávit húmiles.  
Esuriéntes implévit bonis: et dívites dimísit inánes.  
Suscépit Ísrael púerum suum: recordátus misericórdiae  
suae.  
Sicut locútus est ad patres nostros: Ábraham, et sémini  
eius in saecula.  
Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto,  
Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula  
saeculórum. Amen.

but for the love of the Mother of God...  
we would feel hell fire.

Instead of being cast out, instead of being  
afflicted, Love.

--(transl. Piotr Nawrot, Sarah Cranor)

Hail, holy Queen, Mother of Mercy,  
Hail our life, our sweetness and our hope.  
To thee do we cry, poor banished children of Eve;  
To thee do we send up our sighs,  
Mourning and weeping in this valley of tears.  
Turn then, most gracious advocate,  
Thine eyes of mercy toward us;  
And after this our exile,  
Show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

--(transl. Book of Common Prayer)

My soul doth magnify the Lord.  
And my spirit hath rejoiced in God my Savior.  
Because He hath regarded the humility of His slave:  
For behold from henceforth all generations shall call  
me blessed.  
Because He that is mighty hath done great things to  
me; and holy is His name.  
And His mercy is from generation unto generations,  
to them that fear Him.  
He hath shewed might in His arm: He hath scattered  
the proud in the conceit of their heart.  
He hath put down the mighty from their seat, and  
hath exalted the humble.  
He hath filled the hungry with good things; and the  
rich He hath sent empty away.  
He hath received Israel His servant, being mindful of  
His mercy:  
As He spoke to our fathers, to Abraham and to his  
seed for ever.  
Glory be the Father, and to the Son, and to the Holy  
Spirit,  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
forever and ever, Amen.

-- (transl. Book of Common Prayer)

## Hanacpachap cussicuinin (*Quechua*)

Hanacpachap cussicuinin,  
Huaran cacta muchas caiqui.  
Yupairuru pucocmallqui,  
Runa cunap suyacuinin.  
Callpannacpa quemicuinin,  
Huaciascaita.

Uyarihuai muchascaita  
Diospa rampan Diospamaman  
Yurac tocto hamancaiman  
Yupascalla, collpascaita  
Huahuaiquiman suyuscaita  
Ricuchillai.

Heaven's joy!  
A thousand times shall we praise you,  
O tree bearing thrice-blessed fruit,  
O hope of humankind,  
helper of the weak,  
Hear our prayer!

Attend to our pleas,  
O column of Ivory, Mother of God  
Beautiful iris, yellow and white,  
receive this song we offer you;  
come to our assistance,  
show us the fruit of your womb!  
-- (transl. Ben Maloney)

## NOTES ON THE PROGRAM

---

This concert program explores different facets of “María”, or the Virgin Mary, across Latin America, through a wide range of cathedral archives and contexts. Some of the most poignant and beautiful musical moments in the classical music genre were inspired by, or are surrounding texts about Mary, who is in many ways the most central woman to Western classical music, but I find this particularly striking in music from Latin America, with the confluence of European musical aesthetics, indigenous languages, and rhythmic complexity.

This program is meant to be an exploration of Marian devotion, weaving together anonymous, improvised, and composed instrumental connections between vocal works, which range all the way from fragments of anonymous composers writing in Guaraní, to what is likely the modern premiere of Santiago Billoni’s Magnificat from the Durango Cathedral, Mexico. Our musical selection also invites an understanding of Marian devo-

tion in a very local sense, such as in Cascante’s *Nuestra Señora del Topo* from Bogotá, Colombia, where we see a specific regional depiction in the rhythms and language idioms. We journey through several “harmonic etudes” from Brazil, heard both in instrumental and vocal settings; explore a dark, extreme setting of Mary’s pain at watching her son suffer again from Durango, Mexico; and finish with the earliest printed piece of polyphony from the Americas: the powerful *Hanacpachap Cussicuinin*, which is a stunning ode to the Virgin Mary.

Tonight you will hear music sung in Guaraní, Quechua, Chiquitano, Spanish, and Latin. It is our hope that this program evokes the beauty and richness of the baroque musical landscape across Latin America, using Marian devotion as a focal point.

-- Sarah Cranor